

《臺灣語教本》〈內地觀光〉之文化符碼初探

葉盛暘

國立中正大學中國文學系碩士班

摘要

《臺灣語教本》是臺灣人柯秋潔所編纂的臺灣語教材，用以教導日本人學習臺灣語。其中，〈內地觀光〉融入了大量近代化設施的詞彙，例如，「公園、博物館、動物園」等，以此介紹日本內地的旅行風景。柯秋潔將課文設計成近似於旅遊宣傳文宣，其所強調的教育目的為何？原先在臺灣語中沒有的近代化詞彙，又如何成為書寫符碼，進入到日本統治的殖民思想之中？這些都是本文所欲探討的問題。

本文主要歸納〈內地觀光〉的對話章句，並且透過前人研究、語言符號學等進行分析。因為書中內容涉及到旅行敘事和地景空間的轉變。所以，筆者以日治初期野島半七刊《新日本臺灣地圖》(1895)所繪製之日本與臺灣的地圖，作為路線之參照，呈現書中所敘述之旅行路線。根據本文的討論，〈內地觀光〉可以反映出柯秋潔的部分編纂意圖，以及當時部分的殖民思想：第一，柯秋潔以臺人的視角，對於殖民政府之近代化設施所感受到的文化衝擊；第二，以留學生的視角，觀看日本近代化的文化以及對社經繁榮之衝擊；第三，為了傳遞當時東洋專門學校的教育目標，柯秋潔將日本文化、殖民思想轉譯成臺灣語詞彙，作為來臺日籍官員培育之用。

關鍵詞：柯秋潔、東洋協會專門學校、內地旅行、空間敘事、日治時期

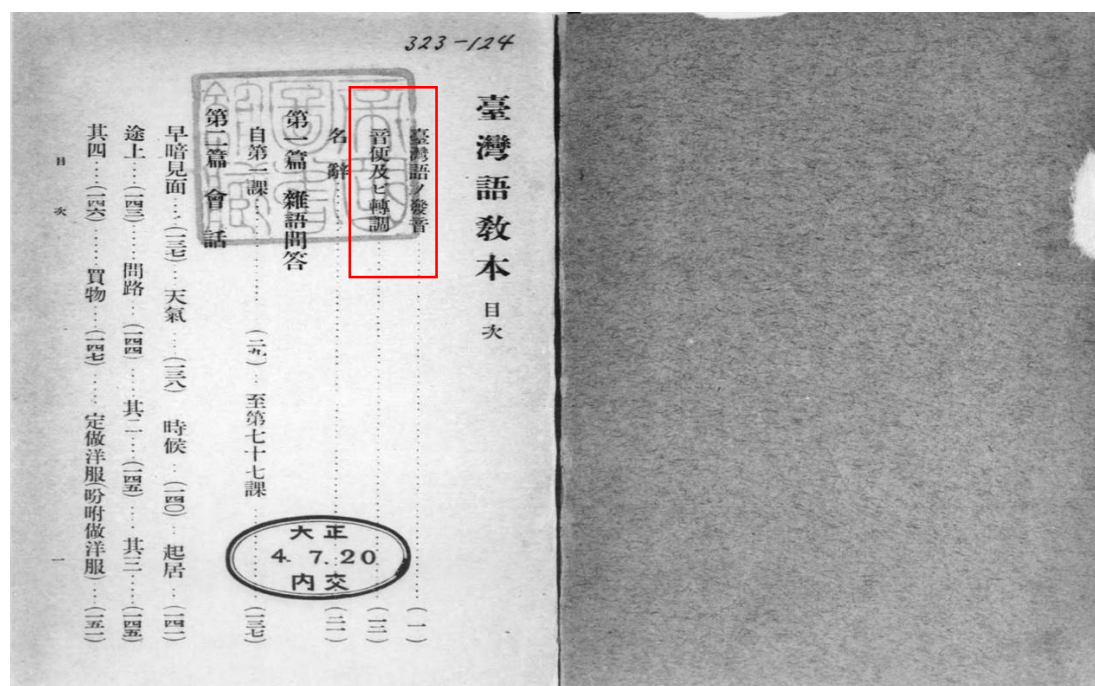


一、前言

《臺灣語教本》(1915, 本文稱《教本》)是由臺灣人柯秋潔(1872-1945)所編纂的臺灣語教材。¹此為日治時期東洋協會專門學校用以教導日本人學習臺灣語的教材之一。全書的教學目的著重在臺灣語的使用與溝通,設計出〈雜語問答〉、〈會話〉等實用性篇章進行語言教學。本文所稱的「臺灣語」,為日治時期臺灣社會所用的閩南語。²

《教本》詳盡說明了臺灣語發音方法,分別為:〈臺灣語ノ發音〉,〈音便及ビ轉調〉,如圖 1 所示。這些內容主要在於說明如何利用日語假名標記臺灣語的發音,以及臺灣語轉調、變調等發音方法。

筆者好奇的是,為何全書的課文以「漢文字」進行書寫,並未使用日語假名標注臺灣語?那麼《教本》中的假名拼音或發音方法,如何與課文的漢文字進行搭配使用?再者,教材的使用對象,是由臺籍教師教導日本人,還是由日籍教師教導日本人,也很值得關注。關於上述問題,根據教授對象不同,會牽涉到教材的不同使用方式。若要解決此問題,需要將書中的課文全面性的整理,而筆者學力有限,此問題留待未來討論之。



¹〔日〕柯秋潔：《臺灣語教本》（東京：東洋協會專門學校，1915年）。本文為符合當時之歷史脈絡，行文以「臺」字為原則，惟書名、篇名依照原字，不更改「臺」為「台」。

²〔日〕富田哲：〈日本統治時代初期の臺灣總督府による「臺灣語」の創出〉，《國際開發研究フォーラム》第11期（1999），頁158。富田哲在研究中指出：「日人稱呼『臺灣閩南語』為『臺灣語』的原因歸納有二，其一，當時臺灣閩南語的使用者眾多；其二，語言調查初期參與臺灣語研究的日本人蒐集到的臺灣語言，大多是臺灣閩南語。」



圖 1：《臺灣語教本》目次書影（局部）³

可惜的是，《教本》中並無〈序言〉或〈凡例〉等相關說明，來解釋該書的來由與目的，難以確認此本教材的編纂或編者希冀的教學目的。

市川春樹在研究中提及柯秋潔之孫，柯德三，在其自傳說明裡解釋《教本》的部分歷史背景以及祖父的教學說明。自傳中寫道：「祖父は臺灣語の講師として招かれて、『臺灣語教本』という教材を伊沢先生と一緒に編纂して、日本語の片仮名を使って臺灣語を教えていました。」⁴據此，柯德三認為《教本》是祖父柯秋潔與伊澤修二共同編纂。但是，筆者檢索教科書中的內容，除了課文內容之外，並無發現任何與伊澤修二相關的論述。然而，為何會柯德三如此說明？

市川春樹的研究結果同樣認為《教本》中並沒有發現伊澤修二的編纂痕跡，推測是柯秋潔獨立編纂而成。⁵至於為何柯德三會有其說法，筆者認為可能與柯秋潔作為伊澤修二的學生，其教育思想深受教育學家伊澤修二的影響有關。⁶此問題也將在本文中一併討論。

《教本》主要分成 3 個篇章，分別為：〈雜語問答〉、〈會話〉、〈說話〉。本文所欲探討的內容，即是〈會話〉中的課文，〈內地觀光〉。簡單來說，〈內地觀光〉分成三篇，全篇以漢文書寫，在設計上以人物對話的方式進行。

〈內地觀光〉描述日本境內的觀光景點以及旅遊歷程，以及旅行者分享至日本內地旅遊的所見所聞，請見圖 2。有關書中所使用之「內地」一詞（即今日本國內的區域範圍），為當時日本人或殖民地人民對於殖民母國之稱呼，本文為符合歷史脈絡，按原始名稱描述。

³ [日] 柯秋潔：《臺灣語校本》（東京：東洋協會專門學校，1915 年），國立國會圖書館デジタルコレクション，網址：<https://dl.ndl.go.jp/pid/942988>（檢索日期：2024 年 03 月 15 日）

⁴ 柯德三：《母國は日本、祖國は臺灣——或る日本語族臺灣人の告白》（東京：桜の花出版，2005 年），頁 59。筆者翻譯：「我的祖父（柯秋潔）被聘做臺灣語講師，與伊澤修二先生一起編纂《臺灣語教本》，使用日語假名來教授臺灣語。」

⁵ 市川春樹：〈東洋協會專門學校之臺灣語教育研究——以柯秋潔（1872-1945）教授法及其教學活動為討論核心〉，《靜宜中文學報》第 6 期（2014 年），頁 40。

⁶ 市川春樹：〈東洋協會專門學校之臺灣語教育研究——以柯秋潔（1872-1945）教授法及其教學活動為討論核心〉，《靜宜中文學報》第 6 期（2014 年），頁 32。



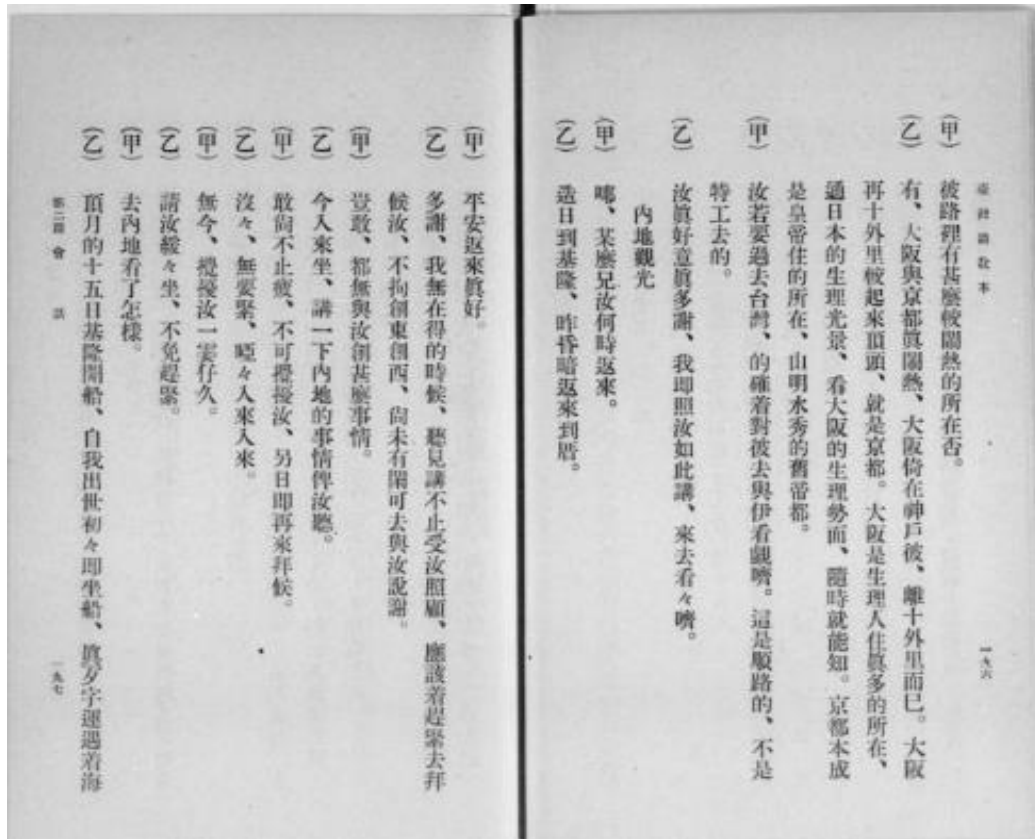


圖 2：《臺灣語教本》之〈內地觀光〉書影（局部）⁷

本文之所以選擇該篇內容，係因於文中融入了大量近代化設施的詞彙，例如，「公園、博物館、動物園」等。筆者好奇，為何柯秋潔選擇將〈內地觀光〉編纂成臺灣語教材，若考量到學習臺灣語的對象皆為日本人，內容理應是日本人熟悉的內地景點，這種近似於旅遊宣傳的文宣，隱藏著什麼樣的設計理念以及學習目的？

再者，這些近代化設施詞彙在臺灣語中原先並不存在，柯秋潔如何將原本沒有的詞彙、語音，在翻譯後作為思想傳遞的符碼展現？選擇使用日本境內的近代化設施的詞彙，而非選擇臺灣的景點或設施的詞彙，其隱含的意義或目的為何？

故本文試圖將〈內地觀光〉中所提及之近代化設施、景點作為研究對象，並將其視為語言符號，進而分析其中的文化意涵。在研究方法上，本文主要歸納〈內地觀光〉三篇中的對話章句，並且透過前人研究、語言符號學等方式進行分析。

因為書中內容涉及旅行敘事和地景空間的轉變。所以，也須對照當時繪製之日本地圖才得以顯示柯秋潔欲描述的地貌轉換。據此，筆者以日治初期野島半七刊《新日本臺灣地圖》（1895）所繪製之日本與臺灣的地圖，作為路線之參照，呈現〈內地觀光〉所敘述之旅行路線。

綜上所述，本文希冀透過分析《臺灣語教本》中的〈內地觀光〉，了解柯秋

⁷ [日]柯秋潔：《臺灣語校本》（東京：東洋協會專門學校，1915年），頁196-197。資料來源：國立國會圖書館デジタルコレクション，網址：<https://dl.ndl.go.jp/pid/942988>（檢索日期：2024年03月11日）



潔如何將觀光旅遊的概念、近代化設施融入於教科書之中。當時所欲描繪之日本境內設施，具有何種文化符號之意涵。透過符號學的角度，補充說明日治時期在臺灣語教材之中所欲傳遞之殖民思想，以及臺灣人視角所傳達之旅行觀點。

二、東洋協會及〈內地觀光〉中的旅行意涵

任教於東洋協會專門學校的柯秋潔，為了符合東洋協會的教學目的，編纂了《臺灣語教本》推動臺灣語的學習。教材中應融入了柯秋潔個人所學習到的近代化思想，並希望日本人學習臺灣語之後，能進一步傳達給未來的臺灣人民，推動後續的殖民政策。

為了釐清上述問題，就需要分析東洋協會的教學目的以及《教本》中的內容，才能體現出柯秋潔的教育思想。然而，《教本》的內容相當豐富，礙於能力有限，筆者選擇以臺灣人視角所書寫的〈內地觀光〉作為分析對象，管窺柯秋潔的編纂手法及其中之文化脈絡。

（一）東洋協會專門學校及其教育目的

值得關注的是，此本教科書是由當時之「東洋協會專門學校」協助發行。⁸而東洋協會專門學校的性質，以及其教育目的都相當程度影響到《教本》的編纂內容與方向。據此，筆者透過市川春樹的研究，了解到「臺灣協會學校」的設置背景及目的，其文中說明如下：

時任臺灣協會（案：東洋協會的前身）評議員們認為，官吏、一般國民欠缺對臺灣的知識，在如此狀態下統治，會有不少阻礙。因此，他們迅速培養赴臺官吏，才符合國家利益。⁹

從市川春樹的研究來看，可知當時的臺灣協會，希望能夠迅速培養來臺的人才，以便在臺進行統治。這些人才最欠缺的即是對於臺灣的了解和語言溝通的能力。簡單來說，東洋協會專門學校的前身，即是文中所說的「臺灣協會」。臺灣協會成立於 1898 年（明治 31 年），後續在 1907 年（明治 40 年）為了因應新時代的來臨，改組成為「東洋協會」。由此來看，臺灣協會的目的相當清楚，即是負責經營殖民地的人才培育。¹⁰

此外，東洋協會是戰前日本社會有效傳播亞洲意象與情報資訊的代表性團體，

⁸ [日] 柯秋潔：《臺灣語教本》（東京：東洋協會專門學校，1915 年），頁 217。此書原書碼只編纂到 216 頁。為了標明書目資訊，筆者自行計算頁碼並引用之。

⁹ 市川春樹：〈東洋協會專門學校之臺灣語教育研究——以柯秋潔（1872-1945）教授法及其教學活動為討論核心〉，《靜宜中文學報》第 6 期（2014 年），頁 34。

¹⁰ 林呈蓉、荒木一視：〈臺灣之於「東洋協會」的歷史意義〉，《東亞研究期刊 (Journal of East Asian Identities)》第 1 期（2016 年），頁 60。



透過海外教育事業，意圖把近代化概念與資本主義價值有效散佈至東亞各地，強化日本對於鄰近區域的影響力。¹¹從東洋協會設立學校的目的來看，柯秋潔身為東洋協會學校的教師，對於學校的發展方針，理應相當熟悉。

準確來說，《教本》受到東洋協會的目的指引，乃顯而易見。若有關柯秋潔「個人」的教育觀及其思想，則需要解析教材內容才能得到論證。而本文雖僅選〈內地觀光〉一文作為分析對象，不能完整的展現柯秋潔的教育觀，但是本文有別於前人研究所重視的歷史資料分析，選擇以語言符號學的角度切入，試圖了解柯秋潔的編纂想法。

現階段關於《教本》的研究並不多，以市川春樹的研究最為完善。市川的研究已針對教材的體例、架構以及柯秋潔的教授方法提出很好的說明。也對〈內地觀光〉進行文章解析。

但是，市川關注的焦點在於臺灣語的「教學內容」，並無分析課文背後的編纂意圖以及語言符號所欲傳達的思想。所謂臺灣語的教學內容，是以書中的詞彙、語法為主要討論對象。以〈內地觀光〉為例，文中所使用的臺灣語語法可以歸納出「恰若親像、皆皆、不論、恰若～的欸」等諸句型。¹²這些語法句型，筆者認為也反映出當時臺灣社會所使用之語言情形。除此之外，市川也提出對於柯秋潔編纂〈內地觀光〉一文的看法，引文如下：

至於「內地觀光」是宛如日本觀光案内般的内容。從内容可見，反映柯秋潔個人體驗的文章而相較欠缺實用性。實用性云云的話，前者該為「基隆到打狗」，後者該為「臺灣島內觀光」等主題較適合。¹³

從內容來看，市川認為柯秋潔利用個人經驗編纂成教材，這一設計在現實使用上缺乏實用性。此處的「實用性」，根據市川的說法是「官吏進行業務之際」¹⁴並且，市川認為應該將教材主題更改為〈基隆到打狗〉、〈臺灣島內觀光〉，較適合課文的主題連貫性以及教材應用的實用性。

在此研究基礎上，筆者雖然贊同部分研究成果，但是也持有其他不同觀點。〈內地觀光〉一文之教學實用性，在來臺日籍官員處理行政業務上確實有待商榷。但是，從《教本》的編纂主旨來看，其學習目的在於「與臺灣人溝通」。也就是說，教導日本人學習如何使用臺灣語溝通才是最主要的教學目標。

再者，來臺官員的行政業務，在執行的過程中必定會與臺灣人民進行接觸。與臺灣人溝通的過程中，官員的職責不光只有行政業務，還包括輸入當時之日本

¹¹ 林呈蓉、荒木一視：〈臺灣之於「東洋協會」的歷史意義〉，《東亞研究期刊》(Journal of East Asian Identities) 第 1 期 (2016 年)，頁 78。

¹² 市川春樹：〈東洋協會專門學校之臺灣語教育研究——以柯秋潔 (1872-1945) 教授法及其教學活動為討論核心〉，《靜宜中文學報》第 6 期 (2014 年)，頁 54。

¹³ 市川春樹：〈東洋協會專門學校之臺灣語教育研究——以柯秋潔 (1872-1945) 教授法及其教學活動為討論核心〉，《靜宜中文學報》第 6 期 (2014 年)，頁 54。

¹⁴ 市川春樹：〈東洋協會專門學校之臺灣語教育研究——以柯秋潔 (1872-1945) 教授法及其教學活動為討論核心〉，《靜宜中文學報》第 6 期 (2014 年)，頁 45。



帝國的統治思想。這時〈內地觀光〉所介紹的殖民母國之風景、近代化設施，將會成為很好的溝通媒介與宣傳內容。

故而筆者推測《教本》中加入〈內地觀光〉，是為殖民政府試圖展現其殖民教育思想，希望透過日本人學習有關內地的地景、風俗等相關內容的臺灣語之後，再進入到臺灣社會宣傳日本內地的建設，為臺灣社會帶來新一波的近代化思潮。

綜上所述，柯秋潔在設計臺灣語教科書時，不單只有考量到官員的業務性質，也設想到官員與臺灣人民接觸的會話內容。從〈內地觀光〉來看，除了得知柯秋潔以臺灣人視角，將個人經歷編纂進教材之外，還體現出其對於教材編纂的想法，與他為了培養未來官員所產生的期許，不僅僅是為了宣傳旅行觀光而已。

（二）〈內地觀光〉所展現之殖民意圖

東洋學會專門學校是專門培養來臺官員的學習機構。而柯秋潔身為東洋協會專門學校的教師，編纂《教本》也並不只是為了培育官吏執行業務的能力，更包含訓練與臺灣人接觸、溝通的能力。況且，曾在教育學家伊澤修二的帶領下，至日本東京留學的柯秋潔，其思想上受到伊澤以及當時日本近代化思潮的影響相當深厚。¹⁵

前人研究中，即便有討論到《教本》的部分內容，多數仍聚焦在歷史背景的爬梳以及臺灣語語法之分析。另外，有關柯秋潔的生平討論，則多談論到其在芝山巖學堂接受日語教育，以及後續在總督府國語學校擔任國語科、土語科教師等相關經歷。¹⁶本文並非以柯秋潔之生平為主要論題，暫不贅述。

回到教材本身來看，《教本》中雖然有說明臺灣語的標記法及發音方法，但是課文中並無標註臺灣語假名。因此，即便筆者欲從語音的角度切入分析，也難以將教科書的課文與發音方法相互配合進行研究。

在此限制之下，本文欲另闢蹊徑，以〈內地觀光〉之課文內容、臺灣語詞彙視為文學符號，進而分析其臺灣語與語言符號之文化意義。再者，從旁驗證筆者對於柯秋潔的編纂目的與教育思想的推論，以及其背後所欲展現之殖民意涵。

若從日治時期觀光題材上來看，前人研究多以討論臺灣「境內」旅遊的研究為主，並且以日記、回憶錄等題材作為研究對象。¹⁷相對來說，以臺灣人的視角書寫內地觀光的文獻記錄卻相當少見，尤其又是出現在臺灣語教材，更顯現其背後的研究價值。

由此來看，當時觀光旅行或許是官方有意推行的活動。筆者好奇，總督府公文類纂之中，是否也有公文內容提及「內地（日本）旅行」等相關記錄，下以圖3舉例說明：

¹⁵ 卞鳳奎：〈日據時代臺籍留學生的民族主義活動〉，《海洋文化學刊》第6期（2009年），頁3。

¹⁶ 市川春樹：〈東洋協會專門學校之臺灣語教育研究——以柯秋潔（1872-1945）教授法及其教學活動為討論核心〉，《靜宜中文學報》第6期（2014年），頁39。

¹⁷ 林淑慧：〈日治後期地方與空間的記憶：《三六九小報》、《風月報》遊記敘事策略〉，《戶外休憩研究》第27卷第3期（2014年），頁31-55。



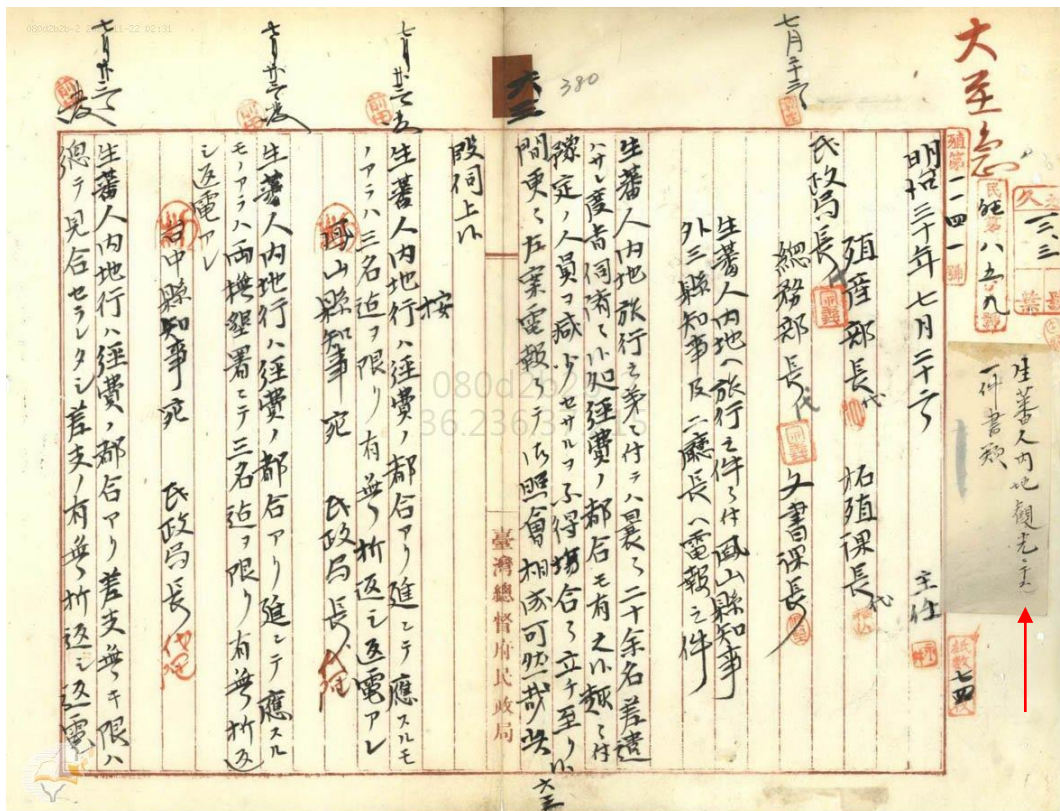


圖 3：「生蕃人内地へ旅行ノ件ニ付鳳山縣知事外三縣知事及三廳長へ電報ノ件」¹⁸

從圖 3 內容來看，該份公文書寫於明治三十年（1897），也就是說早在日本接管臺灣之時，就已經開始執行內地觀光的活動。公文中描述，當時雖規劃帶領生蕃人前往內地旅行，但是有經費之考量，故希望將預定人數減少。

至於為何要帶領當時之生蕃人前往內地旅行，原因仍有待考證。至少由此份公文記錄可知，當時總督府對於臺灣人民的統治手段，其中包括了內地旅行。也就是說，後續柯秋潔所編纂的〈內地觀光〉符合當時之總督府政策。

內地旅行對於臺灣人民的影響，筆者在《島嶼浮世繪：日治臺灣的大眾生活》中找到很好的說明：

從政治來看，旅行活動是殖民政府展現統治成果的最佳利器。殖民政府花費不少精力在構築有利的旅行條件，製造促成旅行的活動。旅行因而成為讓臺灣民眾觀看到日本近代性的重要管道，同時也使日人看到日本統治臺灣的成果。¹⁹

¹⁸ 〈生蕃人内地へ旅行ノ件ニ付鳳山縣知事外三縣知事及三廳長へ電報ノ件〉，件典藏號：0000054063，國史館台灣文獻館文獻檔案查詢系統，網址：<https://onlinearchives.th.gov.tw/index.php?act=Display/image/1591336UYrKIvd#rmxa>（檢索日期：2024 年 03 月 15 日）

¹⁹ 蔣竹山：《島嶼浮世繪：日治臺灣的大眾生活》（臺北：蔚藍文化，2014 年），頁 99。



透過上述引文，以及圖 3 之公文記錄可知，內地旅行對於展示殖民統治的成效以及提升殖民政府的地位來說，佔有相當重要的位置。同理可知，柯秋潔在《教本》中加入〈內地觀光〉之主題，其學習目的是讓日本人學習臺灣語後，再將其思想輸入至臺灣社會，展現日本近代化的成效以及身為殖民政府的地位。

在培育臺灣官員的過程中，筆者認為《教本》有 2 項目的：其一，向臺灣人展示日本近代化建設之模範；其二，突顯殖民政府的地位。柯秋潔有意識地使用「內地觀光」的文化符碼，經由語言影響臺灣人民對於日本的認知。

因此，總督府除了推動內地旅遊之外，連教科書內容都編纂內地旅遊的相關課文，期望培育出在臺官員的語言能力及殖民思想，推動接下來的殖民政務。

（三）〈內地觀光〉中的敘事描寫

接著進入到〈內地觀光〉的內容分析，該篇課文一共分成三個子題，筆者依照《教本》的編排順序及體例，將課文以表格方式編列，並為其加以編號。後續分析時，將選擇相對應的文句進行說明。而完整之文章表格，筆者以附錄的形式檢附於本文之後。

〈內地觀光〉一文，以兩人對話的方式展開敘事內容，如下：

- （甲） 耶、某麼兄汝何時返來。
- （乙） 造日到基隆、昨昏暗返來到厝。
- （甲） 平安返來真好。
- （乙） 多謝、我無在得的時候、聽見講不止受汝照顧、應該著趕緊去拜候汝、不拘創東創西、尚未有閑可去與汝說謝。
- （甲） 豈敢、都無與汝創甚麼事情。
- （乙） 今入來坐、講一下內地的事情俾汝聽。²⁰

課文從拜訪朋友的敘事角度開始。首先，在開始進入內地觀光內容的描述之前，柯秋潔先安排一段問候用語提供學習者學習進入談話內容。據此，呈現出柯氏所設計出的教學動機。例如，「某麼兄汝何時返來」，其中的「某麼兄」可帶入練習會話之教師姓名或學生姓名，創造出練習講述的語境。

再者，從「我無在得的時候、聽見講不止受汝照顧」來看，已完整交代出對話產生的緣由。筆者認為對話語境創造的相當簡潔，清楚了解敘事過程是由一人去日本觀光剛回臺灣，另一人則留在臺灣幫其留意家中事務展開。

最後，筆者認為柯秋潔以分享內地觀光的所見所聞作為切入點進行教學，從「今入來坐、講一下內地的事情俾汝聽」這句來看，也嘗試提供日本人學習如何與臺灣人進行對談的機會。

²⁰ [日] 柯秋潔：《臺灣語教本》（東京：東洋協會專門學校，1915 年），頁 196。



因為是教科書的緣故，柯秋潔在文字、句型上也會考量學習者的能力加以斟酌，所以筆者也從文字、詞彙、語法的角度進行，發現文句之間並無過多複雜的詞彙以及文字。柯秋潔也考量到日本人漢文字的識讀能力，和臺灣語的用字問題。雖然是使用漢文書寫，卻並不符合傳統漢文的語法。²¹

筆者推測，柯秋潔借用漢字的表意特質，試圖撰寫出屬於臺灣語的文字。²²雖然想再進一步驗證臺灣語的語音、語法問題，卻因為書中沒有為其文句標註臺灣語假名，也難以確定筆者之推想。

綜上所述，柯秋潔利用漢文字作為臺灣語教科書的媒介語言，設計出精簡、易讀的臺灣語句型。然而，由於漢文「言文不一致」²³的問題，所以產生了部分文句並不符合臺灣語語法的問題。正也因為《教本》缺少記音的緣故，並不能從內部的記音證據驗證臺灣語的音韻相關問題，僅可得知教科書的文句內容並不符合漢語的語法。

接下來筆者將討論的是〈內地觀光〉中所使用的近代化詞彙，試圖以符號學的角度，分析當時的教育思想及部分文化特徵。

三、〈內地觀光〉中近代化設施之符號意涵

柯秋潔設計出人物對話的方式，讓日本人學習臺灣語的語境，其背後所隱藏的殖民思想，都藉由敘事中呈現出來。據此，筆者將〈內地觀光〉的文句內容以表格的方式整理、歸納（詳見附錄），逐項分析。再者，筆者依據索緒爾對於語言符號之定義，針對〈內地觀光〉一文中的部分進行分析，首先，關於索緒爾的論述如下：

語言系統中的每個符號，都由一個代表音響或書寫符號的「能指」（signifier），以及代表其意義或概念的「所指」（signified）共同組成，兩者之間的關係，是任意的或約定俗成的。²⁴

筆者根據索緒爾的論點，推測柯秋潔試圖以〈內地觀光〉，將近代化概念、殖民思想，轉譯成臺灣語言帶進臺灣社會。

這些新式的符號或詞彙，例如文中所提及的：「公園」、「神社」等，原先並不存在於臺灣傳統社會的語言之中。換言之，這些書寫符號以臺灣語教學為媒介，

²¹ 陳培豐：《想像和界線：臺灣語言文體的混生》（新北：群學，2013年），頁6。

²² 陳培豐：《想像和界線：臺灣語言文體的混生》（新北：群學，2013年），頁108。

²³ 所謂漢文中的「言文不一致」，根據陳培豐的說明，其文中講述：「漢字漢文對人類來說有記述上的極限，故為求互相溝通，對『言文分離』進行逆向操作，將代表聲音的『言』這項要素分離、析出，而特別強調『文』的一致性來進行有效溝通。」也就是說，漢字漢文具有同文字卻採取不同發音的機能，即稱為「言文不一致」。參見陳培豐：《想像和界限：臺灣語言文體的混生》（新北：群學，2013），頁3-4。

²⁴ 趙一凡、張中載、李德恩主編：《西方文論關鍵詞（第一卷）》（北京：外語教學與研究出版社，2017年），頁138。



融入進臺灣語言。經由日籍官員學習之後，日後與臺灣人民頻繁接觸、使用，漸漸影響至整體臺灣社會。為了驗證筆者的推測觀點，下文將分別討論〈內地觀光〉中所使用之詞彙，了解柯秋潔所使用之書寫符號的文化意涵。

（一）〈內地觀光〉路線及其地名敘事

首先，根據本文的整理結果，〈內地觀光〉一文沿途總共記錄了 18 個地名，包括：「基隆、門司、神戶、瀨戶內海、大阪、京都、神戶、東京、日光、富士山、橫濱、鎌倉、名古屋、奈良、馬關、嚴島、天橋立、松島」等。筆者將這些地名的所在位置，與日治初期所出版之《新日本臺灣地圖》對照，即可發現此為前往日本東京的來回路線所會經過的地點，以圖 4 為例。

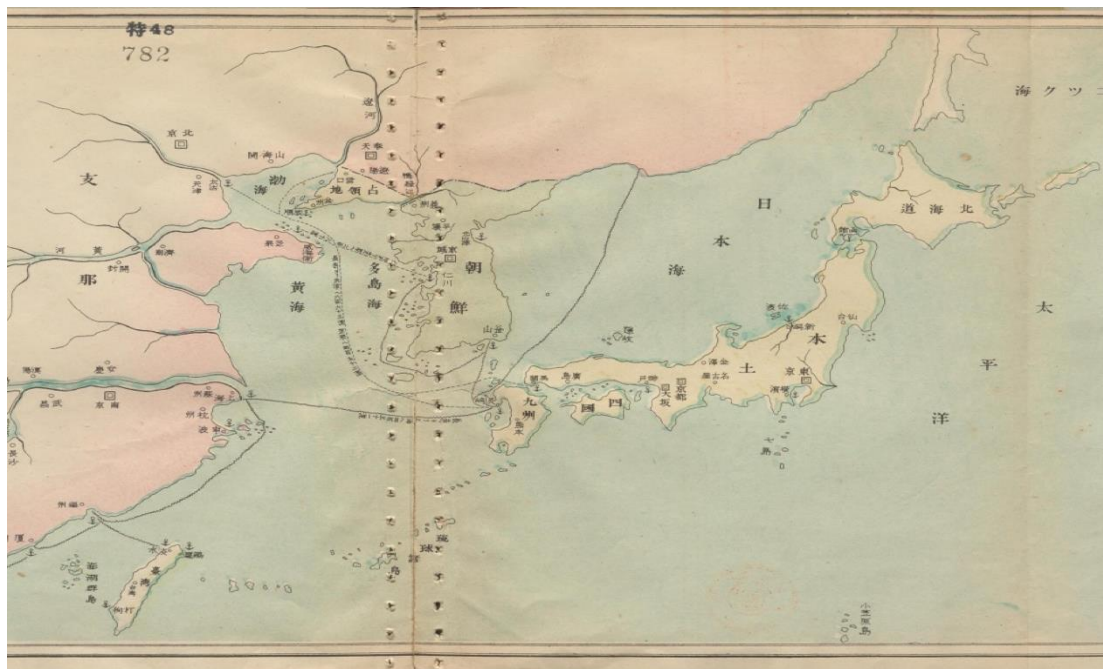


圖 4：《新日本臺灣地圖》書影²⁵

雖然提及的日本地名很多，筆者卻發現某些地名在內容上並無過多著墨，僅是簡單帶過。例如，「門司、神戶、瀨戶內海」等地名。舉例來說，書中提及：「對神戶起山、大阪京都攏有寄去（越去）不拘差不多一二日而已、無甚麼可好講、大阪的所在真多煙筒，看了到驚一下。」²⁶此段內容提及了神戶、大阪、京都等地名，但是，從內容來看，可知旅行者只是暫時停留這些地區。也就是說，這些地區並非旅行的目的地，所以對於神戶、大阪僅有「無甚麼可好講」（意即沒有什麼可以介紹）的描寫。

²⁵ 野島半七編：《新日本台湾地図》（東京：大須賀龍潭，1895年），國立國會圖書館デジタルコレクション，網址：<https://dl.ndl.go.jp/pid/12905357/1/7>（檢索日期：2024年03月11日）

²⁶ 〔日〕柯秋潔：《臺灣語教本》（東京：東洋協會專門學校，1915年），頁196。



為什麼柯秋潔沒有加以描述這些地區？除了只是旅行路線、非目的地等因素之外，還有沒有其他理由讓柯秋潔不加以描述。筆者推測柯秋潔會如此內容安排，係因於此段課文背後，藏有作者本人初次到日本的過程以及情緒感受。簡單來說，即是〈內地觀光〉融入了柯秋潔的旅行經驗，並且介紹的重心或旅行目的在東京地區。從前人研究來看，〈內地觀光〉與柯秋潔至東京留學的背景相吻合，所以筆者認為對於沒有去過的地點，柯秋潔才會在〈內地觀光〉裡簡單的帶過。²⁷

除了與柯秋潔至東京的背景相符，課文中還加入了柯秋潔的情緒感受。從「大阪的所在真多煙筒，看了到驚一下」來看，以語言符號的角度分析，柯秋潔以旅行者的視角，描寫看到煙筒後的反應，而不是僅單純描述煙筒林立的景象。

「煙筒」即是「煙囪」，²⁸代表著此時的日本已經進入工商業發展的階段，以旅行者的視角表現出驚訝之感。從此段敘述推測，這種心緒的產生，是柯秋潔個人的旅行經驗，以「外來者」的視角來觀察日本內地風景的描寫。

最重要的是，在接下來的敘述中提及：「有影有影、聽見講大阪是咱日本國的商工業最發展的所在、尚京都怎樣仔」該文句介紹了當時的大阪，是日本工商業最發展的地方。從此段文句可知，柯秋潔試圖強調殖民政府工商業發達的景象。另外，「聽見」一詞也引起表者好奇，若〈內地觀光〉是由個人的觀光、旅行經驗描述，為何無法明確的描述？舉例來說，「京都照咱所聽見的欸、實在是山明水秀的所在。到明治維新一千外年的中間、是建帝都的所在、所以名所古蹟真多。」據此，筆者認為柯秋潔使用「聽見」一詞，可能暗示著旅行者並未實際到訪這些地區，所以只能再透過他人，補充論述京都的風景。

為何〈內地觀光〉一文會產生這樣的問題，筆者依據課文內容，有以下2點推論：第一，柯秋潔並未選擇京都地區編纂課文，其重點在於呈現東京地区的日本近代化程度；第二，柯秋潔探訪過的京都地景，並不足以編纂成教材使用，僅能以他人的轉述補足。

綜上所述，〈內地觀光〉一文是透過旅行者的視角，從基隆出海前往日本東京的過程，並對日本內地的部分現代化設施、神社進行描述。

（二）近代化設施：以「公園」、「雕塑」為例

〈內地觀光〉提及最多的詞彙之一即是「公園」。而臺灣在接受殖民之前，並不存在「公園」此一概念。也就是說，〈內地觀光〉輸入公園的概念到當時的臺灣語之中。除了教育政策之外，總督府在臺灣執行都市計畫時，為臺灣社會帶來了數座公園，書中提及的「圓山公園」便是其中一座。關於日治時期裡臺灣的公園空間，已有前人研究，本文借鑑其研究成果，與〈內地觀光〉比較、分析。

根據朱家瑩的說明，西方社會中的公園原本是為了改善勞工的居住環境，涵

²⁷ 卞鳳奎：〈日據時代臺籍留學生的民族主義活動〉，《海洋文化學刊》第6期（2009年），頁3。

²⁸ 教育部臺灣閩南語常用詞辭典，「煙筒」一詞，網址：<https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/su/9708/>（檢索日期：2024年03月15日）



蓋衛生保健和休憩玩樂的社區設施。²⁹但是，臺灣的公園卻利用空間隔離社會文化，僅讓在臺的日籍官員使用，此種政策傳達出殖民統治階級的支配型態。³⁰

筆者認同此一觀點，接下來以〈內地觀光〉中描述公園的文句進行分析，以「日比谷公園」、「上野公園」為例：

- (甲) 東京的出名所在、啟不止多麼。
- (乙) 嶄然多、第一是日比谷公園、此個是新創的、闊的路、狹的路、彎來仔彎去、亦有假山、亦有坡仔、亦有花園、亦有運動場、亦有音樂堂、亦有休憩所。
- (甲) 若是如此、差不多親像臺北的新公園麼。
- (乙) 是、就是比彼號較大的、抑要在臺北來講、圓山公園、適適就是上野公園。上野公園比圓山加幾若被闊、總是猶原是山仔、山仔脚有不忍池。公園內面有真多的櫻樹。我去的時候、適適花當大開、恰若單白雲欸、真好看。
- (甲) 上野公園內、有甚麼物否。
- (乙) 有博物館、動物園、與展覽會等項、又更有明治時代的豪傑西鄉隆盛的銅像、若對彼身銅像的所在看落下脚、就差不多能看見東京市內的三份的一份。³¹

從引文內容來看，提及了新設立的「日比谷公園」以及「上野公園」。也從課文內文得知，公園劃分出不同的區域。舉例來說，日比谷公園中，有假山、坡仔（坡道）、花園、運動場、音樂堂以及休憩所等設施。由此可知公園的概念被柯秋潔描繪成各公共設施之集合體，符合西方社會中涵蓋衛生保健和休憩玩樂的社區設施。與之對照的是臺北的圓山公園，筆者認為此一對照手法，突顯出殖民成效，也彰顯出日本的公園相較更為完善、碩大，背後隱藏的，同樣也是殖民者的地位。

〈內地觀光〉一文中所提及的公園並不僅止於此，還有「淺草公園」、「尚芝公園」等，更可彰顯柯秋潔運用「公園」此一書寫符號作為思想傳遞的象徵，並且在教材中使用。礙於篇幅，筆者僅討論其中兩座公園。

除了公園之外，「銅像」或「雕像」也是教材中不斷出現的語言符號。下文就以楠公（楠木正成）³²的銅像作為分析示例，引文如下：

²⁹ 朱家瑩：〈臺灣日治時期的公共雕塑〉，《雕塑研究》第7期（2012年），頁31。

³⁰ 朱家瑩：〈臺灣日治時期的公共雕塑〉，《雕塑研究》第7期（2012年），頁31。

³¹ 〔日〕柯秋潔：《臺灣語教本》（東京：東洋協會專門學校，1915年），頁202-203。

³² 國立臺灣歷史博物館，「楠木正成銅像」，網址：

<https://collections.nmth.gov.tw/CollectionContent.aspx?a=132&rno=2001.001.0361>（檢索日期：2024年03月15日）楠木正成（?-1336）明治時代起尊稱大楠公，為鎌倉幕府末期到南北朝時期著名武將。楠木正成一生竭力效忠後醍醐天皇（後為南朝天皇，擁有皇室三神器），在湊川之戰陣歿。後世以其為忠臣與軍人之典範，被視為武神。原官位正五位，1880年追贈正一位。此外。明治天皇為表彰楠木正成的忠貞報國、捍衛皇室功績，在其戰死地湊川，建立湊川神社以奉祀楠木一族，並在東京皇居廣場前樹立楠木正成的銅像（1904年）。二戰末期1944年版的日本銀行券五錢紙鈔即是以楠木正成為主題。



- (甲) 聽見講是天皇陛下住的所在、就是將相提起來看、亦是不止貴氣。
(乙) 實在有影是如此、二重橋的面頭前裡、有種真多細穰松柏的大埔、
彼塊有楠公的銅像。
(甲) 楠公講是咱日本國的忠臣模範麼。(模樣麼)
(乙) 是是、所以即特別豎置此塊。³³

從上述引文來看，柯秋潔透過介紹楠公的銅像，傳達出「忠臣」應有的模範以及效忠日本的殖民統治思想。關於銅像的文化功用，根據朱佳瑩的研究，文中提及：「紀念像設置在公園裡，無論外觀形象或是隱喻意涵上，都具有配合政府殖民的用意。」³⁴筆者認同此一研究觀點，認為柯秋潔也使用銅像的書寫符號，賦予忠臣的形象描述，再利用臺灣語傳達出來，影響至臺灣社會對於總督府的效忠。

(三) 傳遞殖民思想之語言符碼：「金城」、「神社」

當時之日本帝國除了需要樹立忠臣的形象與模範之外，最重要的就是對其天皇效忠。所以，柯秋潔也在〈內地觀光〉中加入了「金城」以及「神社」的景點描述。筆者認為，此種教育設計理念也是為了突顯殖民政府的地位，以及試圖影響臺灣原有的傳統信仰。關於「金城」(皇宮)的介紹，如下：

- (甲) 此個地圖的中央的所在、是金城抑不是。(是皇宮抑不是)
(乙) 是是、翁在此寫真帖的、就是皇宮、再在此河溝頂的橋、就是二重橋、人講皇宮的正門就是此個。
(甲) 石牆頂的松柏樹的中間有看見的、是宮殿的厝頂抑不是。
(乙) 是是。
(甲) 不論甚麼人、能可來到此快抑沒。
(乙) 能、能得去到二重橋外。我到東京隔轉日就去。
(甲) 聽見講是天皇陛下住的所在、就是將相提起來看、亦是不止貴氣。
(乙) 實在有影是如此、二重橋的面頭前裡、有種真多細穰松柏的大埔、
彼塊有楠公的銅像。

旅行者特意拿出寫真帖，向朋友介紹皇宮的位置以及描述皇宮的貴氣。背後透露的意圖，即是對於天皇的景仰以及天皇的崇高、尊貴，筆者認為這是〈內地觀光〉中，最富有殖民式思想的段落。除了公園、皇居之外，以宗教層面來說，神社也是柯秋潔的敘事重點。以靖國神社為例：

³³ [日]柯秋潔編：《臺灣語教本》(東京：東洋協會專門學校，1915年)，頁200-201。

³⁴ 朱家瑩：〈臺灣日治時期的公共雕塑〉，《雕塑研究》第7期(2012年)，頁32。



- (甲) 除起公園以外看了的所在、敢尚真多麼。
- (乙) 去看的所在、若要各項講、亦亦沒盡、尚有愛要講一項、就去九段坂頂頭的靖國神社。
- (甲) 是甚麼欸的神社。
- (乙) 講彼位是奉祀從明治維新起到此滿、為著國家去相創陣亡的軍人(官兵)。

由此可知，軍人的忠貞形象也被寫進臺灣語的教材之中，這種具有強烈殖民思想的書寫符號不斷地在故事中展現。簡單來說，柯秋潔透過編纂臺灣語學習的教材，將這些日本文化、宗教、殖民思想編譯成臺灣語，再藉由日本人的學習之後，進入到生活用語之中，試圖以語言的方式，影響當時的臺灣社會。

最後，有必要稍加說明的是，在《臺灣語教本》中之單詞表中沒有這些日本相關的語詞，對話中也沒有標音及語法說明，故該本教材是授課用書，非自學用。

四、結語

本文針對《臺灣語教本》之〈內地觀光〉進行分析，可見柯秋潔以近代化設施、神社、公園為主題，意圖展現其殖民政府的近代化成果以及突顯殖民政府的地位。雖然前人研究中，未曾以書寫符號分析〈內地觀光〉。根據筆者的分析結果，可以反映出柯秋潔的部分編纂意圖，以及當時部分的殖民思想，可分為3項要點：

- 第一、柯秋潔以臺人的視角，對於殖民政府之近代化設施的文化衝擊。
- 第二、以留學生的視角對於日本近代化的文化學習以及繁榮之衝擊。
- 第三、為了傳遞當時東洋專門學校的教育目標，柯秋潔將日本文化、殖民思想書寫成臺灣語詞彙，培育來臺日籍官員，傳遞至臺灣社會之中。

最後，筆者認為〈內地觀光〉雖僅是其中一章，卻展現出柯秋潔書寫教材的能力。僅以兩人對話的方式，就將部分的殖民、近代化思想，融入進臺灣語言之中，並且開始讓人民接受。最後，〈內地觀光〉加入了柯秋潔至東京地區的留學經驗，筆者認為此種編輯方式更加突顯出被殖民下的思想轉變。

【附錄一】

編號	對話	《臺灣語教本》語句：內地觀光、其一
1	甲	哪、某麼兄汝何時返來。
2	乙	造日到基隆、昨昏暗返來到厝。
3	甲	平安返來真好。



4	乙	多謝、我無在得的時候、聽見講不止受汝照顧、應該著趕緊去拜候汝、不拘創東創西、尚未有閑可去與汝說謝。
5	甲	豈敢、都無與汝創甚麼事情。
6	乙	今人來坐、講一下內地的事情俾汝聽。
7	甲	敢尚不止疲、不可攪擾汝、另日即再來拜候。
8	乙	沒々、無要緊、啞々人來入來。
9	甲	無今、攪擾汝一霎仔久。
10	乙	請汝緩々坐、不免趕緊。
11	甲	去內地看了怎麼樣。
12	乙	頂月的十五日基隆開船、自我出世初々即坐船、真歹字運籟著海湧不止大、自第二日就眩到門司、其中攏無食半項。
13	甲	彼敢不止艱苦。
14	乙	自門司到神戶的瀨戶內海、海路真平、所以有時仔扒上去笨頂看光景。
15	甲	聽見講瀨戶內海是真好光景、不知有影否。
16	乙	有影、嶄然好光景、真多的細個浮嶼、四四散々、有的在此、有的在彼、彼個中間、大傳語小船走來走去、恰若親像畫的欸。
17	甲	講外國人、皆々褒美是通天腳下的公園
18	乙	實在有影如此。
19	甲	大阪與京都、有去看否。
20	乙	對神戶起山、大阪京都攏有寄去（越去）不拘差不多一二日而已、無甚麼可好講、大阪的所在真多煙筒，看了到驚一下。
21	甲	有影々々、聽見講大阪是咱日本國的商工業最發展的所在、尚京都怎樣仔。
22	乙	京都照咱所聽見的欸、實在是山明水秀的所在。到明治維新一千外年的中間、是建帝都的所在、所以名所古蹟真多。
23	甲	桃山御陵有去拜否。
24	乙	有、到京都彼日、第一預先去拜。

編號	對話	《臺灣語教本》語句：內地觀光、其二
1	甲	東京住有若久。（東京豎腳有若久）
2	乙	撞東撞西、差不多半月日。
3	甲	東京敢不止鬧熱。
4	乙	嘎々、嶄然鬧熱、汝都東西三里、南北四里、彼中間攏是厝、人住二百五十萬人、較加亦著鬧熱。
5	甲	若是如此、更加淡薄仔、都在要通台灣的多咯。
6	乙	是、此塊有東京的地圖及寫真帖，汝看寬嘸。
7	甲	無今借我看嘸。
8	乙	做汝看々々々。



9	甲	東京有親像臺北的欸、攏是平地否。
10	乙	不是、東京一半是山、一半是平地。山的所在，號做高水的街市平地的所在、號做低水的街市。
11	甲	此個地圖的中央的所在、是金城抑不是。（是皇宮抑不是）
12	乙	是々、翁在此寫真帖的、就是皇宮、再在此河溝頂的橋、就是二重橋、人講皇宮的正門就是此個。
13	甲	石牆頂的松柏樹的中間有看見的、是宮殿的厝頂抑不是。
14	乙	是々。
15	甲	不論甚麼人、能可來到此快抑沒。
16	乙	能、能得去到二重橋外。我到東京隔轉日就去。
17	甲	聽見講是天皇陛下住的所在、就是將相提起來看、亦是不止貴氣。
18	乙	實在有影是如此、二重橋的面頭前裡、有種真多細欖松柏的大埔、彼塊有楠公的銅像。
19	甲	楠公講是咱日本國的忠臣模範麼。
20	乙	是々、所以即特別豎置此塊。
21	甲	眾官省及大使館在何位。
22	乙	攏近在宮城、此個是彼號相。
23	甲	攏起去真美。
24	乙	是々。
25	甲	東京的出名所在、啟不止多麼。
26	乙	嶄然多、第一是日比谷公園、此個是新創的、闊的路、狹的路、彎來仔彎去、亦有假山、亦有坡仔、亦有花園、亦有運動場、亦有音樂堂、亦有休憩所。
27	甲	若是如此、差不多親像臺北的新公園麼。
28	乙	是、就是比彼號較大的、抑要在臺北來講、圓山公園、適々就是上野公園。上野公園比圓山加幾若被闊、總是猶原是山仔、山仔脚有不忍池。公園內面有真多的櫻樹。我去的時候、適々花當大開、恰若罩白雲欸、真好看。
29	甲	上野公園內、有甚麼物否。
30	乙	有博物館、動物園、與展覽會等項、又更有明治時代的豪傑西鄉隆盛的銅像、若對彼身銅像的所在看落下脚、就差不多能看見東京市內的三份的一份。

編號	對話	《臺灣語教本》語句：內地觀光、其三
1	甲	公園是干乾彼二個而以是否。
2	乙	不是干乾如此、尚若多咧、更落去的出名的、就是淺草公園及芝公園。
3	甲	淺草公園是甚麼欸的所在。
4	乙	彼個內面有一間真大的觀音堂、四邊亦有活動影戲、亦有踏球的、亦有水族



		館、亦有凌雲閣等項、在俾人遊賞的所在。
5	甲	尚芝公園怎樣。
6	乙	彼有一間叫做增上寺的大間佛寺、彼個双旁（兩旁）有德川將軍的廟、不止美。
7	甲	除起公園以外看了的所在、敢尚真多麼。
8	乙	去看的所在、若要各項講、々亦沒盡、尚有愛要講一項、就去九段坂頂頭的靖國神社。
9	甲	是甚麼欵的神社。
10	乙	講彼位是奉祀從明治維新起到此滿、為著國家去相刳陣亡的軍人（官兵）。
11	甲	□貨、如此啊、東京第一鬧熱的所在、在何一位。
12	乙	東京分做十五區、不管何一區、都有一二個鬧熱的所在、總是其中上鬧熱的、是京橋區、日本橋區、神田區此幾條大街、彼双旁邊真大坎真美的店了了。
13	甲	親像此欵逐位去看、是無到許快。
14	乙	不是如此講、街內不論甚麼所在、都有電車、不免脚行、要去何一位、都能得去。
15	甲	如此真便利、東京以外尚有去甚欵所在否。（尚有去別位否）
16	乙	有去看日光。
17	甲	日光是甚麼欵的所在。
18	乙	日光是對東京算起、在差不多有三十七里的北旁、彼塊亦有德川將軍的廟、不拘比東京的芝公園有的較大、聽見講通日本第一美、不但如此、山內有湖與瀑布、（水沖）真好光景的所在。
19	甲	汝有看著富士山否。
20	乙	去的時候坐暗車、所以無看見、返來的時候是日時、所以有看見真現、對彼過的人、用四面玲瓏如玉的句、與伊形容、總是彼欵許美的山、打算通世界都無。
21	甲	返來的時候、有越去何位否。
22	乙	有、四界都有越去。越去橫濱及鎌倉及名古屋、抑即去拜奉祀皇祖天照大神的伊勢神宮、抑即去看奈良、更再返來神戶、總是此幫是坐火車到馬關、更一日即有開船、所以路裡落車、坐船去巖島。
23	甲	巖島亦是好光景的所在是否。
24	乙	是、彼個島的海墘、有一間號做巖島神社的廟、海水若是淹來的時候、神社看見恰若浮在海面的欵、適々親像浦島太郎的話裡、有在講的龍宮彼一欵。此個巖島含天橋立及松島、號做日本三景。
25	甲	有去天橋立與松島否。
26	乙	無、無甚麼日子遂無去。
27	甲	返來的時候船怎樣仔。
28	乙	返來的時候、海面真平、不止快活。



29	甲	親像汝看許多所在真好、實在真欣羨。
30	乙	汝亦控辦法看一回怎樣。
31	甲	要、的確要來去一回、聽汝講了真心適、所以無辦胚遂坐即久。
32	乙	豈敢、再幾日仔即來去拜候汝。
33	甲	今汝請。
34	乙	順行、即再來。

五、徵引文獻

(一) 專書

- 〔日〕柯秋潔編，《臺灣語教本》，東京：東洋協會專門學校，1915年（大正4年）。
- 〔日〕臺灣總督府民政局學務部著，柯秋潔、陳兆鸞編，《臺灣適用國語讀本初步》，東京：秀英舍工場株式會社，1896年（明治29年）。
- 〔日〕野島半七，《新日本臺灣地圖》，東京：大須賀龍潭，1895年。
- 趙一凡、張中載、李德恩主編，《西方文論關鍵詞（第一卷）》，北京：外語教學與研究出版社，2017年。
- 陳培豐著，王興安、鳳氣至純平編譯，《「同化」的同床異夢：日治時期臺灣的語言政策、近代化與認同》，臺北：麥田出版，2021年。
- 陳培豐，《想像和界線：臺灣語言文體的混生》，新北：群學出版有限公司，2013年。
- 蔣竹山，《島嶼浮世繪：日治臺灣的大眾生活》，臺北：蔚藍文化，2014年。

(二) 期刊論文

- 林淑慧，〈觀景察變：臺灣日治時期日記的旅行敘事〉，《臺灣文學學報》第32期，2018年，頁23-52。
- 林呈蓉、荒木一視，〈臺灣之於「東洋協會」的歷史意義〉，《東亞研究期刊（Journal of East Asian Identities）》第1期，2016年，頁53-80。
- 市川春樹，〈日治最初期臺灣福佬話教材編纂之相關考察：日本人對臺灣福佬話的認知與概念〉，《臺灣學誌》第8期，2013年，頁29-58。
- 市川春樹，〈東洋協會專門學校之臺灣語教育研究——以柯秋潔（1872-



1945) 教授法及其教學活動為討論核心》，《靜宜中文學報》第 6 期，2014 年，頁 29-62。

卞鳳奎，〈日據時代臺籍留學生的民族主義活動〉，《海洋文化學刊》第 6 期，2009 年，頁 1-30。

朱家瑩，〈臺灣日治時期的公共雕塑〉，《雕塑研究》第 7 期，2012 年，頁 23-73。

(三) 電子資源

教育部臺灣閩南語常用詞辭典，網址：<https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/>

國史館台灣文獻館文獻檔案查詢系統，網址：

https://www.th.gov.tw/new_site/01archives/01file_archives/

國立國會圖書館デジタルコレクション，網址：<https://dl.ndl.go.jp/>

